

**1. Czy dla odbiorcy z Państwa kręgu językowego i kulturowego literatura polska wyróżnia się jakimiś cechami odrębnymi?**

Sądzę, że dwie najwybitniejsze literatury słowiańskie to rosyjska i polska. Polska literatura wyróżnia się natężeniem emocjonalnym (szczególnie jeśli chodzi o sens patriotyczny) i wyraźnymi predylekcjami romantycznymi.

**2. Czy – w Państwa odbiorze – akt lektury dzieł literatury polskiej ma jakąś specyfikę, wymaga odrębnych kompetencji, różni się od lektury dzieł literatury rodzimej?**

Naturalnie. Dla rozumienia literatury polskiej na Ukrainie niezbędny jest komentarz historyczny.

**3. Jakie konwencje literackie, tematy, konkretne dzieła literatury polskiej są (albo mogą być) dla odbiorcy z Państwa kręgu językowego i kulturowego wyjątkowo istotne?**

Wydaje mi się, że trzeba mówić o walce klasycyzmu polskiego z romantyzmem polskim, o prozie J.I. Kraszewskiego, nowelistyce i powieściopisarstwie historycznym Henryka Sienkiewicza, prozie Elizy Orzeszkowej, Bolesława Prusa i Marii Konopnickiej, a oddzielnie – o tak zwanej „szkole ukraińskiej” w poezji polskiej (Antoni Malczewski, Seweryn Goszczyński, częściowo Juliusz Słowacki). Na uwagę zasługuje też (tak mi się wydaje) poezja polska wieku XX: Leopold Staff, Julian Tuwim, Konstanty Ildefons Gałczyński.

**4. Jakie dzieła literatury polskiej są dla Państwa osobiście szczególnie interesujące, stanowią wyjątkowe wyzwanie?**

Jeżeli mówić o wydaniach historycznoliterackich, to trzeba brać pod uwagę na przykład *Dzieje literatury polskiej w zarysie* Aleksandra Brücknera, a wśród wydań ukraińskich – bardzo cenioną *Antologię poezji polskiej* w dwóch tomach z gruntowną przedmową-analizą Jarosława Iwaszkiewicza.

**5. Czy w ostatnim ćwierćwieczu zmieniła się recepcja literatury polskiej w Państwa kraju (zarówno wśród masowego odbiorcy, jak i w kręgach akademickich)?**

Mam takie wrażenie, że w kręgach akademickich zmiana nastąpiła tylko w odniesieniu do literatury ukraińskiej, która sytuuje się w centrum uwagi. Zainteresowanie literaturą polską wzrosło tylko w zakresie jej związków z Ukrainą. Do literatury rosyjskiej stosunek czytelników jest negatywny.

---

\* Instytut Literatury im. T.G. Szewczenki Narodowej Akademii Nauk Ukrainy.

## 6. Jakie dzieła literatury polskiej zostały przetłumaczone w Państwa kraju?

To są dzieła poetyckie: Adama Mickiewicza, Juliusza Słowackiego, Marii Konopnickiej, Juliana Tuwima (to wszystko są tłumaczenia znane i doskonałe). Z prozy: utwory J.I. Kraszewskiego, H. Sienkiewicza, E. Orzeszkowej, B. Prusa. Można mówić też o gruntownych monografiach fachowych polonistów (G.D. Werwesa, W.P. Wiedinoj, R.P. Radyszewskiego, J.L. Bułachowskiej). Mogę stwierdzić całkiem odpowiedzialnie, że literatura polska – dawna, XIX, XX i XXI stulecia – zajmuje jedno z centralnych miejsc w życiu kulturalnym Ukrainy.

### SUMMARY

#### Julia Bułachowska Questionnaire

In response to the questionnaire, the Ukrainian literary scholar addresses issues such as the reception of Polish literature in Ukraine and personal fascinations with Polish works.